

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
 высшего образования  
**«Сочинский государственный университет»**



УТВЕРЖДЕНО  
 Декан СПФ  
 Ю.Э. Макаревская  
 04 2025 г.



УТВЕРЖДАЮ  
 И.О. проректора  
 П. Ердакова  
 2025 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Методика обучения устному переводу**

<b>Шифр и направление подготовки</b>	44.04.01 «Педагогическое образование»
<b>Квалификация (степень) выпускника</b>	магистр
<b>Профиль подготовки</b>	«Теория и технологии подготовки переводчиков»
<b>Форма обучения</b>	очная
<b>Выпускающая кафедра</b>	романо-германской и русской филологии
<b>Кафедра-разработчик рабочей программы</b>	романо-германской и русской филологии

**Год набора 2025**

Семестр	Трудоемкость (час./зет)	Лекц. занятий, (час.)	Практич. занятий, (час.)	Лабор ат. работ, (час.)	СРС, (час.)	КР/КП	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
1	108/3	-	56	-	16	-	Экзамен (36)
<b>Итого</b>	<b>108/3</b>	-	<b>56</b>	-	<b>16</b>	-	<b>Экзамен (36)</b>

Лист согласования рабочей программы дисциплины «Методика обучения устному переводу»

Рабочую программу составил:

Посохова Л.А., к.пед.н., доцент кафедры РГиРФ



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА РАССМОТРЕНА И ОДОБРЕНА

И.о. заведующего кафедрой РГиРФ



Зенкова Т.Л.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины соответствует библиотечному фонду СГУ:

Директор НОБ



подпись

Онищенко Е.В.

Структура рабочей программы соответствует предъявляемым требованиям:

Отдел качества образования и методического обеспечения



Петрова А.В.

подпись

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ РПД

Рабочая программа переутверждена на 202\_\_/202\_\_ учебный год, протокол № заседания кафедры от «\_» \_\_\_\_\_ 202\_\_г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

ФИО

Рабочая программа переутверждена на 202\_\_/202\_\_ учебный год, протокол № заседания кафедры от «\_» \_\_\_\_\_ 202\_\_г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

ФИО

Рабочая программа переутверждена на 202\_\_/202\_\_ учебный год, протокол № заседания кафедры от «\_» \_\_\_\_\_ 202\_\_г. В программу внесены дополнения и(или) изменения.

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

ФИО

## 1 ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Целью** освоения учебной дисциплины «Методика обучения устному переводу» является подготовка студентов к профессиональной деятельности в области устного перевода, обеспечивая им необходимые знания, навыки и компетенции для успешного выполнения задач и функций устного переводчика.

### **Задачи дисциплины:**

- развить навыки устного перевода;
- расширить словарного запаса, улучшить грамматические навыки и развить языковую компетенцию в целом
- углубить подготовку к межкультурной коммуникации
- подготовить студентов к успешной карьере устных переводчиков в различных областях
- закрепить навыки использования современных технологических инструментов, которые могут быть полезными в процессе устного перевода.

## 2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП НАПРАВЛЕНИЯ (СПЕЦИАЛЬНОСТИ)

«Методика обучения устному переводу» является дисциплиной, формируемой участниками образовательных отношений.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Дисциплины, участвующие в формировании компетенции
<b>УК-4</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Иностранный язык в профессиональной сфере Коммуникативная деятельность в социокультурном пространстве Перевод деловой документации Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Профессиональный тренинг переводчика / Professional Interpreter training Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу Преддипломная практика Педагогическая практика Событийное волонтерство
<b>ПК-2</b> Способен применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Перевод деловой документации Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Профессиональный тренинг переводчика Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу Методическая практика
<b>ПК-4</b> Способен реализовывать основные и дополнительные образовательные программы с использованием современных технологий обучения разным видам перевода	Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническому переводу Педагогическая практика

### 3 ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 2

Компетенции и индикаторы их достижения		В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:
Содержание компетенции (или ее части)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	
<p><b>УК-4</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p><b>УК-4.1.</b> Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке</p>	<p><b>Знать:</b> методические особенности построения процесса устного перевода в различном контексте <b>Уметь:</b> решать задачи устного перевода в ходе межличностного и межкультурного взаимодействия в устной форме на русском и иностранном языках <b>Владеть:</b> навыками устного перевода при коммуникации для решения задач профессионального взаимодействия</p>
	<p><b>УК-4.2.</b> Переводит академические и профессиональные тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык</p>	<p><b>Знать:</b> стандартные средства устного перевода академических и профессиональных текстов на иностранном языке. <b>Уметь:</b> применять вербальные и невербальные средства перевода в рамках работы с текстовым материалом профессионального направления. <b>Владеть:</b> навыками устного перевода на государственном и иностранном языках в профессиональной сфере</p>
	<p><b>УК-4.3.</b> Способен выстраивать стратегию общения с партнерами, в том числе зарубежными в соответствии с нормами межкультурной коммуникации</p>	<p><b>Знать:</b> релевантные информационные площадки способствующие формированию навыка устного перевода <b>Уметь:</b> применять методы устного перевода, пользуясь современными информационно-коммуникационными технологиями <b>Владеть:</b> навыками устного перевода для современных стратегий профессионального общения</p>
<p><b>ПК-2</b> Способен применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных</p>	<p><b>ПК-2.1</b> Извлекает, запоминает и порождает смысловое содержание сообщения</p>	<p><b>Знать:</b> способы передачи денотата с одновременным использованием невербальных моделей поведения <b>Уметь:</b> адаптировать устный перевод к соответствующему стилю и регистру речи <b>Владеть:</b> этическими и профессиональными стандартами, включая конфиденциальность информации и соблюдение авторских прав.</p>
	<p><b>ПК-2.2</b> Выявляет контекстуальные значения языковых средств и их трансформации</p>	<p><b>Знать:</b> основные принципы обучения устному переводу с учетом истории и культуры языков, с которыми работает переводчик <b>Уметь:</b> анализировать и интерпретировать методики преподавания устного перевода, учитывая культурные особенности обоих языков при переводе <b>Владеть:</b> методикой преподавания на высоком уровне, быть в состоянии сохранить мотивацию к учению.</p>

сетях	<b>ПК-2.3</b> Различает тип, стиль и жанр текста, а также конструирует и воспроизводит текст соответственно заданной типологии	<b>Знать:</b> стилевые особенности текста перевода, важные характеристики текстов различного стиля и жанра <b>Уметь:</b> проявлять толерантность к их культурным и социальным особенностям; находить конструктивные решения при возникновении разногласий <b>Владеть:</b> межкультурными навыками, которые позволяют успешно взаимодействовать с людьми из разных культур и обеспечивать понимание и уважение
<b>ПК-4</b> Способен реализовывать основные и дополнительные образовательные программы с использованием современных технологий обучения разным видам перевода	<b>ПК-4.1</b> Демонстрирует знание характеристик основных и дополнительных образовательных программ	<b>Знать:</b> методические особенности современных образовательных программ, требования и стандарты, регулирующие образовательные программы <b>Уметь:</b> анализировать и оценивать содержание образовательных программ, включая учебные планы <b>Владеть:</b> навыками устного перевода специфических текстов, связанных с образованием.
	<b>ПК-4.2</b> Реализует основные и дополнительные образовательные программы с использованием соответствующих современных технологий обучения разным видам перевода	<b>Знать:</b> основные и дополнительные теоретические аспекты процесса обучения устному переводу <b>Уметь:</b> применять современные методы и технологии обучения устному переводу для организации учебного процесса, мотивировать и вовлекать студентов в процесс обучения <b>Владеть:</b> навыками использования современных программ и инструментов для устного перевода, педагогическими навыками и методами активного обучения

## 4 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1 Тематический план дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц, 108 часов.

№ темы	Наименование темы дисциплины	Виды учебной нагрузки и их трудоемкость, часы				
		Всего часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	СРС
<i>1-й семестр</i>						
1	Общие принципы организации обучения переводу	3	-	2	-	1
2	Профессиональная компетенция преподавателя перевода	2	-	2	-	-
3	Виды переводческих упражнений.	5	-	4	-	1
4	Методика работы со связным текстом	3	-	2	-	1
5	Особенности последовательного перевода	5	-	4	-	1
6	Особенности выполнения	5	-	4	-	1

	синхронного перевода					
7	Психологические аспекты выполнения устного перевода	3	-	2	-	1
8	Усиление словарного запаса по отобранным тематикам	3	-	2	-	1
9	Невербальное общение переводчика	3	-	2	-	1
10	Голосовой тренинг переводчика	5	-	4	-	1
11	Перевод-сопровождение	5	-	4	-	1
12	Медиаперевод – перевод в средствах массовой информации	5	-	4	-	1
13	Удаленный перевод	5	-	4	-	1
14	Перевод на очных переговорах	5	-	4	-	1
15	Перевод с листа	5	-	4	-	1
16	Профессиональная компетенция переводчика	5	-	4	-	1
17	Переводческая деонтология	3	-	2	-	1
18	Профессиональные переводческие сообщества	2	-	2	-	-
	Экзамен	36				
	<b>Итого:</b>	<b>108</b>	<b>-</b>	<b>56</b>	<b>-</b>	<b>16</b>

#### 4.1.1 Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.

#### 4.1.2 Практические занятия

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Краткое содержание занятия
1	Общие принципы организации обучения переводу	Содержание обучения переводу, подходы и стратегии
2	Профессиональная компетенция преподавателя перевода	Теоретическая подготовка, отбор и практика с аутентичными материалами
3	Виды переводческих упражнений.	Место упражнений в процессе обучения переводу, отбор устных упражнений
4	Методика работы со связным текстом	Редактирование, самоконтроль и коррекция
5	Особенности последовательного перевода	Характеристики успешного выполнения последовательного перевода
6	Особенности выполнения синхронного перевода	Характеристики успешного выполнения синхронного перевода

7	Психологические аспекты выполнения устного перевода	Различные типы восприятия у переводчиков (для устного перевода – слуховое, для письменного – зрительное)
8	Усиление словарного запаса по отобранным тематикам	Увеличение объема оперативной памяти переводчика
9	Невербальное общение переводчика	Базовые техники публичного выступления
10	Голосовой тренинг переводчика	Отработка голосовых регистров при устном переводе
11	Перевод-сопровождение	Межъязыковое/межкультурное посредничество в бытовых ситуациях зарубежных поездок
12	Медиаперевод – перевод в средствах массовой информации	Перевод пресс конференций, интервью, теле- и радиопередач, фильмов
13	Удаленный перевод	Перевод переговоров по ВКС
14	Перевод на очных переговорах	Межъязыковое/межкультурное посредничество в бизнес-сфере
15	Перевод с листа	Перевод, осуществляемый одновременно с зачитыванием вслух текста и его особенности
16	Профессиональная компетенция переводчика	Важные элементы этикета устного переводчика
17	Переводческая деонтология	Принципы реализации профессиональной переводческой деятельности
18	Профессиональные переводческие сообщества	Защита интересов переводчика

#### 4.1.3 Лабораторные занятия учеб

4.1.3 Лабораторные занятия учебным планом не предусмотрены.

#### 4.1.4 Самостоятельная работа студента

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Вид СРС
1	Общие принципы организации обучения переводу	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование
2	Профессиональная компетенция преподавателя перевода	-
3	Виды переводческих упражнений.	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование
4	Методика работы со связным текстом	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование
5	Особенности последовательного перевода	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование
6	Особенности выполнения синхронного перевода	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование
7	Психологические аспекты выполнения устного перевода	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование

8	Усиление словарного запаса по отобранным тематикам	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование
9	Невербальное общение переводчика	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование
10	Голосовой тренинг переводчика	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование
11	Перевод-сопровождение	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование
12	Медиаперевод – перевод в средствах массовой информации	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование
13	Удаленный перевод	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование
14	Перевод на очных переговорах	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование
15	Перевод с листа	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование
16	Профессиональная компетенция переводчика	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование
17	Переводческая деонтология	Вопросы контрольного опроса, темы докладов с презентацией, тестирование
18	Профессиональные переводческие сообщества	-

#### 4.1.5 Интерактивные формы

**4.1.5** Интерактивные формы занятий не предусмотрены учебным планом.

### 4.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### 4.2.1 Литература

1. Бабанина, Т. М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting : учебно-методическое пособие / Т. М. Бабанина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-321-02481-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/65918.html> (дата обращения: 01.04.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

2. Базылев, В. Н. Креативный курс перевода. Предтекстовый этап : учебное пособие / В. Н. Базылев. — Москва : Московский гуманитарный университет, 2014. — 161 с. — ISBN 978-5-98079-973-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/39680.html> (дата обращения: 01.04.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

3. Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Н. А. Белова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1390-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/61394.html> (дата обращения: 01.04.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

4. Дегтярева, И. И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации : учебное пособие / И. И. Дегтярева, В. Г. Лядский. — Москва : Институт мировых цивилизаций, 2018. — 191 с. — ISBN 978-5-6042041-4-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL:

<https://www.iprbookshop.ru/88532.html> (дата обращения: 01.04.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

5. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/61393.html> (дата обращения: 01.04.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

6. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / составители М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 88 с. — ISBN 978-5-7996-1418-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/68278.html> (дата обращения: 01.04.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

7. Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2015. — 72 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/29849.html> (дата обращения: 01.04.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

8. Семенова, М. А. Этикет делового общения : учебно-методическое пособие для студентов 3 курсов очного и заочного отделений всех специальностей по дисциплине «Основы делового общения» / М. А. Семенова. — Астрахань : Астраханский инженерно-строительный институт, ЭБС АСВ, 2009. — 106 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/17075.html> (дата обращения: 01.04.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

9. Суртаева, А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод : учебное пособие / А. В. Суртаева. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2009. — 92 с. — ISBN 978-5-903983-155. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/11265.html> (дата обращения: 01.04.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

10. Система русского языка (в переводе на английский язык) : учебное пособие / Е. А. Ядрихинская, Н. К. Ерилова, В. В. Вязовская, Н. А. Коваленко ; под редакцией Е. А. Ядрихинская. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2015. — 212 с. — ISBN 978-5-00032-136-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/50642.html> (дата обращения: 01.04.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

11. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / составители П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. Матвейчева. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 212 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/83249.html> (дата обращения: 01.04.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

12. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/23969.html> (дата обращения: 01.04.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

#### **4.1.6 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

№	Наименование СПБД
1.	ScienceDirect : полнотекстовая база данных : сайт / издательство Elsevier. – URL: <a href="https://www.sciencedirect.com/">https://www.sciencedirect.com/</a> (дата обращения: 01.04.2025). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст : электронный.
2.	SpringerNature : полнотекстовая база данных: сайт / Springer Nature Switzerland AG. Part of Springer Nature. – URL: <a href="https://link.springer.com/">https://link.springer.com/</a> (дата обращения: 01.04.2025). – Режим доступа: для авториз. пользователей. – Текст : электронный.
3.	Электронная библиотека Сочинского государственного университета : база данных. – Сочи, 2017 – . – URL: <a href="http://lib.sutr.ru/">http://lib.sutr.ru/</a> (дата обращения: 01.04.2025). – Текст : электронный.
	Наименование ИСС
1.	КонсультантПлюс : справочно-правовая система: сайт / Компания «КонсультантПлюс». – Москва, 1997 – . – Режим доступа: локальная сеть СГУ. – Текст : электронный.

#### 4.1.7 Интернет-ресурсы и другие электронные информационные источники

1. Тестовый тренажер [www.testedich.de/englisch-tests-quizzes.php?katb=0920](http://www.testedich.de/englisch-tests-quizzes.php?katb=0920).  
“Wikipedia” <http://www.wikipedia.org>
2. BBC World Services <http://www.bbc.co.uk>
3. CNN <http://www.cnn.com>
4. Английский язык Study.ru <http://www.study.ru>
5. Learn a Language <http://www.edufind.com>
6. English for Everybody <http://www.english-language.euro.ru>
7. «Все для изучающих английский язык» <http://www.english.language.ru>

#### 4.2 Формы и содержание текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

Для оценки сформированности компетенций разрабатываются оценочные средства по дисциплине.

Форма и содержание текущей и промежуточной аттестации по дисциплине раскрывается в фонде оценочных средств, который является отдельным документом.

Оценочные средства по дисциплине содержат:

- ~ материалы для текущего контроля оценки знаний по дисциплине;
- ~ материалы для промежуточного контроля оценки знаний по дисциплине;
- ~ критерии оценивания;
- ~ шкалы оценивания.

## Вопросы к экзамену по дисциплине Методика обучения устному переводу

1. Дайте определение что такое устный перевод?
2. Какие виды устного перевода существуют?
3. Какие навыки необходимы для успешного устного перевода?
4. Каковы основные этапы устного последовательного перевода принято выделять?
5. Какие стратегии можно использовать при устном последовательном переводе?
6. Каковы основные принципы оценки качества устного перевода?
7. Какие ошибки часто допускаются при устном синхронном переводе?
8. Какие техники могут помочь улучшить качество устного перевода?
9. Какие типы текстов наиболее сложны для устного перевода?
10. Какие факторы влияют на сложность устного перевода?
11. Каковы основные принципы подготовки к устному переводу?
12. Какие инструменты и ресурсы могут помочь при подготовке к устному переводу?
13. Какие техники можно использовать для снятия стресса перед устным переводом?
14. Какие методы можно использовать для повышения концентрации во время устного перевода?
15. Какие навыки нужны для работы с аудио- и видеоматериалами при устном переводе?
16. Какие средства технической поддержки могут быть использованы при устном переводе?
17. Какие особенности устного перевода в разных сферах деятельности существуют (медицина, право, экономика и т.д.)?
18. Какие навыки нужны для работы с специализированными терминами при устном переводе?
19. Какие техники можно использовать для улучшения памяти при устном переводе?
20. Каковы основные принципы работы с клиентами при устном переводе?
21. Какие навыки нужны для работы в команде при устном переводе?
22. Какие методы можно использовать для улучшения произношения и интонации при устном переводе?
23. Какие техники можно использовать для улучшения слухового восприятия при синхронном переводе?
24. Какие навыки нужны для работы с различными культурными контекстами при устном переводе?
25. Какие особенности устного перевода в разных языковых парах?
26. Какие навыки нужны для работы с различными жанрами текстов при устном переводе?
27. Какие методы можно использовать для улучшения ритма и скорости устного перевода?
28. Какие навыки нужны для работы с письменным материалом при устном переводе?
29. Какие техники можно использовать для улучшения орфографии и грамматики при устном переводе?
30. Какие навыки нужны для работы с различными форматами устного перевода (синхронный, последовательный)?

### **Примерные критерии оценивания результатов освоения дисциплины «Методика обучения устному переводу» при проведении промежуточной аттестации:**

- глубина и прочность усвоения программного материала;
- исчерпывающее, последовательное, четкое и логически стройное его изложение;
- умение тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляться с вопросами и другими видами применения знаний;
- отсутствие затруднений с ответом при видоизменении заданий, правильное обоснование принятого решения;
- владение разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач;
- рациональное распределение времени на выполнение задания.

### **Примерная шкала оценивания ответов обучающегося при проведении промежуточной аттестации по дисциплине (Экзамен):**

5 «отлично»	<ul style="list-style-type: none"><li>-дается логически стройное монологическое высказывание;</li><li>- демонстрируется достаточно высокий уровень контроля грамматической правильности и высокий словарный запас;</li><li>- демонстрируется умение начинать беседу, вступать в беседу в подходящий момент и заканчивать беседу;</li><li>- демонстрируется умение давать вполне точную оценку, выражая</li></ul>
----------------	--

	уверенность/неуверенность, убежденность/сомнение, согласие/несогласие и т.д. - демонстрируется умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
4 «хорошо»	-дается логически стройное монологическое высказывание; - демонстрируется достаточно высокий уровень контроля грамматической правильности и высокий словарный запас; - -возможны отдельные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя; - демонстрируется умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
3 «удовлетворительно»	- имеются затруднения с монологическим высказыванием; - демонстрируется низкий уровень контроля грамматической правильности и низкий словарный запас; -выполнение заданий осуществляется при подсказке преподавателя; - имеются затруднения в формулировке выводов.
2 «неудовлетворительно»	- проводится некорректное монологическое высказывание; - демонстрируется отсутствие грамматической правильности речи и скудный словарный запас; - демонстрируется неумение формулировать выводы.

## 5 УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ И РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины

Комплекс рекомендаций и разъяснений, позволяющих обучающемуся оптимальным образом организовать процесс изучения данной дисциплины составляют:

#### 1) Развитие лексико-грамматических навыков

Методика работы над лексической стороной изучаемого языка

Активный словарь Пассивный словарь. Потенциальный словарь. Проблема отбора лексического минимума.

Методика работы над грамматической стороной изучаемого языка

Цели и содержание обучения грамматике иностранного языка. Продуктивные и рецептивные грамматические навыки. Система грамматических упражнений. Контроль сформированности грамматических навыков.

#### 2) Развитие монологической и диалогической речи

Обучение говорению как виду речевой деятельности: обучение монологической речи

Говорение как вид речевой деятельности. Технология обучения иноязычной монологической речи. Упражнения в развитии монологической речи. Контроль и оценка навыков монологической речи.

Обучение говорению как виду речевой деятельности: обучение диалогической речи

Говорение как вид речевой деятельности. Технология обучения иноязычной диалогической речи. Упражнения в развитии диалогической речи. Контроль и оценка навыков диалогической речи.

#### Методические рекомендации по подготовке студентов к *практическим занятиям*.

Для лучшего усвоения и закрепления материала по данной дисциплине студентам необходимо научиться работать с литературой. Изучение дисциплины предполагает в том числе отслеживание публикаций в периодических изданиях и работу с Internet.

При подготовке к *практическим занятиям* студенты должны изучить рекомендованную литературу, ответить на вопросы и выполнить все задания для самостоятельной работы. При подготовке целесообразно на основе изучения рекомендованной литературы выписать в конспект основные категории и понятия по

учебной дисциплине, подготовить развернутые планы ответов и краткое содержание выполненных заданий.

### **Методические рекомендации студентам по организации самостоятельной работы по изучению литературных источников.**

При организации самостоятельной работы, следует обратить особое внимание на регулярность изучения литературы. В период изучения литературных источников необходимо так же вести конспект. В случае затруднений необходимо обратиться к преподавателю за разъяснениями.

### **Методические рекомендации студентам по подготовке к экзамену.**

При подготовке к *экзамену* следует руководствоваться РПД. Студент должен иметь в виду, что некоторые вопросы, имеющиеся в программе, выносятся на самостоятельное изучение.

На *экзамене* студент должен показать знание содержания предмета, терминологии, умение свободно оперировать ею. При подготовке к ответу на *экзамене* студенту разрешено пользоваться рабочей программой дисциплины. Если студент при ответе на вопросы затрудняется с самостоятельным изложением материала, преподаватель имеет право задать ему ряд вопросов, побуждающих и направляющих студентов к полному высказыванию по данной теме, в случае, если ответы на эти вопросы исчерпывают тему, оценка за ответ не снижается. Высказывания студентов должны соответствовать сути вопроса, быть логически выстроенными, доказательно раскрывать отношение отвечающего к излагаемой проблеме, выявлять личную точку зрения на использование тех или иных положений теоретического курса в практической работе.

## **5.2 Организация самостоятельной работы студента по дисциплине**

Самостоятельная работа студента является ключевой составляющей учебного процесса, которая определяет формирование навыков, умений и знаний, приемов познавательной деятельности и обеспечивает интерес к творческой работе.

Организация самостоятельной работы магистров осуществляется по трем направлениям:

- определение цели, программы, плана задания или работы;
- со стороны преподавателя магистру оказывается помощь в технике изучения материала, подборе литературы для ознакомления;
- контроль усвоения знаний, приобретения умений и навыков по дисциплине.

Мерами по обеспечению выполнения обучающимися всех видов самостоятельной работы являются:

- обеспечение средствами вычислительной техники, программное обеспечение;
- наличие раздаточного материала, комплектов индивидуальных заданий, учебно-методических материалов.
- обеспечение учебно-методической и справочной литературой всех видов самостоятельной работы.

## **5.3. Особенности преподавания дисциплины**

При реализации дисциплины применяются образовательные технологии классифицируемые **по видам учебной работы:**

- практическое занятие - вид занятий, направленный на экспериментальное подтверждение теоретических положений;
- самостоятельная работа студентов - вид деятельности, при котором в условиях систематического уменьшения прямого контакта с преподавателем студентами выполняются учебные задания;
- проведение экзамена.

Проведение всех видов занятий при преподавании дисциплины, проведение консультаций, промежуточная и текущая аттестация возможна с применения электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

#### 5.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Практические занятия: презентационная техника (ноутбук, проектор), программное обеспечение:
  2. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет, рабочие места обучающихся, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.
- Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Перечень программного обеспечения

№	Перечень ПО
1	Microsoft Windows 7 Professional
2	Microsoft Office Professional Plus Состав продукта: Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Microsoft Outlook, Microsoft Publisher, Microsoft Access, Microsoft OneNote, Microsoft InfoPath. Архиватор 7-zip. Бесплатное программное обеспечение. Справочно-правовая система Консультант Плюс

При организации занятий, текущей и промежуточной аттестации с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий используются различные электронные образовательные ресурсы и онлайн сервисы, входящие в состав ЭИОС СГУ.

Дистанционная поддержка дисциплины: для обмена информацией с преподавателем используется электронная почта кафедры РГиРФ: [sutr35@mail.ru](mailto:sutr35@mail.ru).

#### 5.5 Методическое обеспечение образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Условия организации и содержание обучения и контроля знаний инвалидов и обучающихся с ОВЗ по дисциплине определяются программой дисциплины, адаптированной при необходимости для обучения указанных обучающихся.

Организация обучения, текущей и промежуточной аттестации студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Исходя из психофизического развития и состояния здоровья студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ, организуются занятия совместно с другими обучающимися в общих группах, используя социально-активные и рефлексивные методы обучения создания комфортного психологического климата в студенческой группе или, при соответствующем заявлении такого обучающегося, по индивидуальной программе, которая является модифицированным вариантом основной рабочей программы дисциплины. При этом содержание программы дисциплины не изменяется. Изменяются, как правило, формы обучения и контроля знаний, образовательные технологии и дидактические материалы.

Обучение студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ также может осуществляться индивидуально и/или с применением дистанционных технологий.

Дистанционное обучение обеспечивает возможность коммуникаций с преподавателем, а также с другими обучаемыми посредством вебинаров, что способствует сплочению группы, направляет учебную группу на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения.

В учебном процессе для повышения уровня восприятия и переработки учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ОВЗ применяются мультимедийные и специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, обеспечивается выпуск альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт), электронных образовательных ресурсов в формах, адаптированных к ограничениям здоровья обучающихся, наличие необходимого материально-технического оснащения.

Подбор и разработка учебных материалов производится преподавателем с учетом того, чтобы студенты с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения – аудиально (например, с использованием программ-синтезаторов речи).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ фонд оценочных средств по дисциплине, позволяющий оценить достижение ими результатов обучения и уровень сформированности компетенций, предусмотренных учебным планом и рабочей программой дисциплины, адаптируется для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом индивидуальных психофизиологических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа при прохождении аттестации.

**АННОТАЦИЯ**

рабочей программы дисциплины  
**Методика обучения устному переводу**

*Дисциплина части, формируемой участниками образовательных отношений  
 очная форма обучения*

<b>Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / час.)</b>	1/108
<b>Цель изучения дисциплины</b>	подготовка студентов к профессиональной деятельности в области устного перевода, обеспечивая им необходимые знания, навыки и компетенции для успешного выполнения задач и функций устного переводчика
<b>Содержание дисциплины</b>	Общие принципы организации обучения переводу, Профессиональная компетенция преподавателя перевода, Виды переводческих упражнений, Методика работы со связным текстом, Особенности последовательного перевода Особенности выполнения синхронного перевода, Психологические аспекты выполнения устного перевода, Усиление словарного запаса по отобранным тематикам, Невербальное общение переводчика, Голосовой тренинг переводчика Перевод-сопровождение, Медиаперевод – перевод в средствах массовой информации, Удаленный перевод, Перевод на очных переговорах, Перевод с листа, Профессиональная компетенция переводчика
<b>Формируемые компетенции (коды)</b>	УК-4, ПК-2, ПК-4
<b>Коды и наименование индикатора достижения компетенции</b>	УК-4.1. Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном языке УК-4.2. Переводит академические и профессиональные тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык УК-4.3. Способен выстраивать стратегию общения с партнерами, в том числе зарубежными в соответствии с нормами межкультурной коммуникации ПК-2.1. Извлекает, запоминает и порождает смысловое содержание сообщения ПК-2.2. Выявляет контекстуальные значения языковых средств и их трансформации ПК-2.3. Различает тип, стиль и жанр текста, а также конструировать и воспроизводить текст соответственно заданной типологии ПК-4.1 Демонстрирует знание характеристик основных и дополнительных образовательных программ ПК-4.2 Реализует основные и дополнительные образовательные программы с использованием соответствующих современных технологий обучения разным видам перевода
<b>Дисциплины, участвующие в формировании компетенции</b>	Перевод деловой документации Методика обучения устному переводу Практический курс перевода / Practical course of translation Менеджмент в деятельности переводчика Переводческое реферирование Дискурсивный перевод Профессиональный тренинг переводчика Устный перевод на переговорах / Interpretation at negotiations Методика разработки культурологического контента Методика обучения техническом
<b>Образовательные технологии</b>	Практические занятия; Самостоятельная работа студентов
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	Экзамен